ЛИ СЯОЮЙ

Аспирант кафедры искусства графики РГХПУ им. С.Г. Строганова

e-mail: li79851677561@yandex.ru

LI XIAOYU

Post-graduate student of the department Art of Graphics of the Russian State Stroganov University of Design and Applied Arts

e-mail: li79851677561@yandex.ru

DOI: 10.37485/1997-4663_2024_3_1_319_331

ДИСКУССИИ О ЗНАЧИМОСТИ ДЛЯ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ОБРАЗОВАНИЯ КНИГИ «ЦЗЕ ЦЗЫ ЮАНЬ ХУА ПУ» ПО КИТАЙСКОЙ ЖИВОПИСИ

DISCUSSIONS ON THE IMPORTANCE OF THE BOOK «JIE ZI YUAN HUA PU» ON CHINESE PAINTING FOR ART EDUCATION

«Цзе Цзы Юань Хуа Пу» — важная книга китайской династии Цин. Ее появление вызвало споры о методах художественного образования. Сюй Бэйхун и другие утверждали, что программа формализованного обучения «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» может ограничивать творческие способности учеников и сдерживать свободу самовыражения. Они утверждали, что именно обучение у природы и ориентация на реализм позволяют подготовить по-настоящему выдающихся художников. Однако «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» как учебник по искусству, сочетающий в себе лучшее из прошлого и настоящего, и не может остаться незамеченным из-за своего вклада в обучение китайской живописи. Книга систематически знакомит со всеми аспектами китайской живописи, предоставляя богатый художественный материал и познавательные теории. В центре образовательных дебатов — баланс между программным образованием и творческой свободой, а также конфликт между реализмом и традиционным искусством.

«Jie Zi Yuan Hua Pu» is an important album of paintings from China's Qing Dynasty, but its appearance sparked controversy about art education methods. Xu Beihong and others argued that the formalised curriculum of the «Jie Zi Yuan Hua Pu» could stifle students' creativity and limit their freedom of expression. They argued that it is by learning from nature and focusing on realism that truly outstanding artists can be trained. However, « Jie Zi Yuan Hua Pu», as an art textbook combining the best of the past and present, should not go unnoticed for its contribution to the teaching of Chinese painting. It systematically introduces all aspects of Chinese painting by providing rich art material and enlightening theories. At the center of the educational debate is the balance between curriculum education and creative freedom, and the conflict between realism and traditional art.

Ключевые слова: цветная ксилография, китайская живопись, Ци Байши, Сюй Бэйхун, «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», традиционное искусство.
Keywords: colour woodcut, Chinese painting, Qi Baishi, Xu Beihong, «Jie Zi Yuan Hua Pu», traditional art.

«Цзе Цзы Юань Хуа Пу» (芥子园画谱) — знаменитая книга по живописи, написанная в конце XVII века в Китае во времена династии Цин, в которой подробно описаны различные техники китайской живописи пейзажей, птиц, цветов, насекомых и растений, а также изображение фигур человека и предметов (рис. 1).

Первый том книги, содержащий пять томов по пейзажной живописи, был напечатан в 1679 году (18-й год правления Канси династии Цин) в виде цветных ксилографий; второй и третий тома были опубликованы в 1687 году, причем в первом томе было восемь разделов по орхидеям, бамбуку, сливе и хризантемам, во втором — четыре раздела по цветам, травам и насекомым, а также деревьям, птицам; четвертый том был посвящен живописи фигур человека.

Слова «Цзе Цзы Юань» происходят от названия нанкинской резиденции Ли Юя [1], ученого-литератора конца династии Мин и начала династии Цин, который оказал большую поддержку своему зятю Шэнь Синьюю и трем братьям Ван (Ван Чжай, Ван Ярроу и Ван Туань) в составлении книги по их картинам, и поэтому, когда книга была опубликована, ее назвали в

честь его сада. Картины, представленные в книге, основаны на 43 рисунках художника Ли Люфана (1575–1629) эпохи Мин, представляющих собой пик развития техники цветной ксилографии в начале династии Цин.

Книга для изучения художественного искусства «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» прекрасно нарисована, выгравирована, отшлифована и напечатана, полностью сохранив очарование оригинальных картин, а каждая картина — это шедевр лучших искусных мастеров. Это идеальное сочетание знаменитых художников и граверов (рис. 2).

Рис. 1. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», «Цветы желтой сливы», династия Цин, 1679 г., 33 х 23 см, составлено Шэнь Синьюем, Ван Цзао и др., пятицветная ксилография с наложением. Библиотека Гарвардского университета, США

Рис. 2. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», «Гуси у реки», династия Цин, 1679 г., 33 х 23 см, составлено Шэнь Синьюем, Ван Цзао и другими, пятицветная ксилография с наложением. Библиотека Гарвардского университета, США

После публикации «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» приобрела невероятную популярность для своего времени, и после в период Канси династии Цин появилось множество других изданий, включающих в себя более десяти различных версий. Например, в типографиях Цзиньлинской мастерской Вэньгуаньтан, Тунвэньтан, Цзиньян Вэньюньтан, Шуе Тан и других были выпущены разные издания. Книга «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» также приобрела известность в Японии и Корее. Глубокое влияние на мир живописи испытала именно Япония, так как из-за высокой стоимости и недоступности экземпляров многие японские художники копировали страницы книги для собственного изучения и использования. Позже в Японии

были опубликованы различные издания, такие как «Гокуробен», «Хэнань Сироэмон» и «Осака Китамура Собэй» (рис. 3).

Рис. 3. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», «Пионы и пчелы», династия Цин, 1748 г., 35 х 30 см, составлено Шэнь Синьюем, Ван Цзаем и другими, цветная надпечатка Хэнань Сироуэмон в первый год периода Куань-ен. Япония, Галерея Фрир, Вашингтон, округ Колумбия, США

До выхода в свет «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» китайская живопись всегда представляла собой, скорее, текстовое повествование о происхождении, настроении и методах живописи, чем живописный анализ. Знаменитые художники, картины которых мы часто видим в китайском изобразительном искусстве до XVIII века, в основном, принадлежали к влиятельному дворянству или придворным художникам, но редко были представителями из «народа». Для среднего и низшего классов интеллигенции отсутствовал свободный доступ к подлинным картинам знаменитых художников прошлого и творческому процессу современных живописцев. Это лишило многих артистов из простых семей, изучающих живопись, возможности учиться.

Как вводный учебник для изучения, появление «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» является ключевым моментом в истории китайской живописи и художественного образования конца династии Мин и начала династии Цин. В обучении и распространении китайской живописи, особенно пейзажной, книга позволила перейти от ниши чисто ученических рисунков и демонстраций к более широкому спектру публикаций и распространению генеалогий, а в обобщении мотивов живописи и преобразовании художественных концепций она заложила схематическую основу для наследования и развития китайской живописи, что внесло незаменимый и решающий вклад в развитие китайской живописи.

Связь Ци Байши с «Цзе Цзы Юань Хуа Пу»

Ци Байши [2] изучал «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» с поразительным усердием. В юности он несколько раз переписывал книгу, вникал в ее суть и соединял изученный метод с методом натурных наблюдений, тем са-

мым превзошел древних художников и создал свой собственный стиль, став в итоге образцом для многих поколений мастеров китайской живописи. По сути, успех человека подразумевает неизбежность и случайность, и «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» для Ци Байши — путь учения, путь к просветлению в живописи (рис. 4).

Ци Байши умело заимствовал и анализировал написанное. Книга «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» стала для него учителем, обучению с которым он уделял много времени и сил. Тем не менее, книга довольна проста для понимания, в ней сочетаются ясность, практичность и ориентированность на образы. Стремление к симметрии, аккуратность, сюжетность, повествовательность и иллюстративность — вот ее основные черты. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» — это теоретические, систематические, живописные и идеологические образцы в одном собрании. Ци Байши сочетал народные техники с искусством живописи и неустанной практикой. Он также обладал более глубокими, чем у обычного человека, знаниями природы, что способствовало его быстрому вовлечению в художественное искусство.

Рис. 4. «Червяк и рисовые колосья», конец династии Цин, Ци Байши, китайская живопись. Дворцовый музей, Пекин, Китай

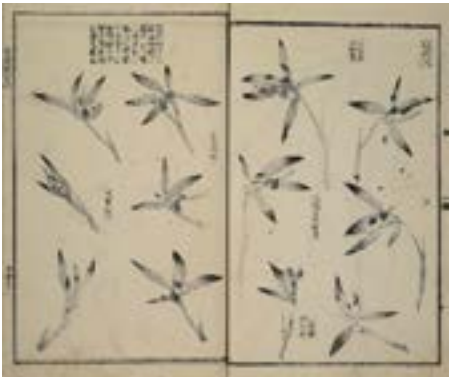

Рис. 5. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», «Тычинки и листья», династия Цин, 1679 г., 33 х 23 см, составлено Шэнь Синьюем и Ван Цзао, пятицветная ксилография с наложением. Библиотека Гарвардского университета, США

Именно поэтому, даже если современный человек возьмет в руки эту книгу, в нужное время и с правильным подходом, она станет для него незаменимым материалом для изучения. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу»

— хоть и древняя книга, но даже в быстро меняющемся мире она не исчерпала свою актуальность и всегда будет непревзойденным источником изучения (рис. 5).

Конечно, есть и те, кто не советует начинающим художникам изучать «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», считая, что ее содержание слишком шаблонно и ограничивает воображение. Современный китайский педагог по искусству Сюй Бэйхун однажды сказал: «Я не знаю, сколько гениев живописи было похоронено появлением в печати книг, подобных "Цзе Цзы Юань Хуа Пу"». В силу общего менталитета большинство людей не любят тратить много времени, а так как в наше время уже есть готовые картины, которые можно взять за образец, им нет необходимости погружаться в себя, чтобы изобразить что-то новое. Именно поэтому, если художник хочет писать пейзажи, цветы, птиц и фигуры людей, то он может найти все это в «Цзе Цзы Юань Хуа Пу». Но если так будет поступать каждый, то у китайской живописи нет будущего».

Проявление «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» как ограничитель творческих возможностей искусства

Сюй Бэйхун [3] занимает совершенно особое место в истории современного китайского искусства. Он был не только художником, но и педагогом. Это сочетание означает то, что его роль не ограничивалась художественным творчеством, но и включала в себя обучение общества, а также оказание на него влияния. Как художник, имеющий солидный опыт в западной живописи и китайской культуре, Сюй Бэйхун часто говорил о своей живописи в историческом контексте традиционного Китая, столкнувшегося с наплывом модернизации в первой половине XX века. На этой основе он выдвинул «теорию совершенствования» китайской живописи и предложил систематическую программу обучения. В работах Сюй Бэйхуна ясно прослеживается его путь поиска инноваций в китайской живописи. Появление различных стилей картин, использование разнообразных методик работах свидетельствуют о процессе постоянного сравнения и синтеза китайской и западной живописи и, даже можно сказать, китайской и западной культур (рис. 6).

Сюй Бэйхун путешествовал по Европе в течение восьми лет с 1919 по 1927 год и систематически изучал западную живопись. Именно в этот период времени значительные различия между китайской и западной культурой и искусством заставили его переосмыслить традиционную

Рис. 6. «Югонъишань», Сюй Бэйхун, китайская живопись на бумаге 143 см x 424 см, 1940 г. Музей имени Сюй Бэйхуна, Пекин, Китай

китайскую живопись, и именно тогда он опубликовал статью «Теория совершенствования китайской живописи». Таким образом, учеба за границей оказала глубокое влияние на всю жизнь Сюй Бэйхуна, что также характерно для многих китайских последователей. С одной стороны, Сюй Бэйхун — выходец из Китая, носитель традиционной китайской культуры, с другой — он перенял западные идеи и теории, узнал другую точку зрения, способы созерцания и тип мышления. Так он выявил множество недостатков в китайской живописи.

Сюй Бэйхун стал первым представителем западного научного подхода в критике ненаучной природы китайской живописи. Его метод преобразования китайской живописи был прост, он опирался строго на реализм.

К 1947 году Сюй Бэйхун возглавил художественный колледж в Бэйпине и опубликовал доклад «Шаги по созданию новой китайской живописи», который был более радикальным, чем его доклад в 1920 году: «Создание новой китайской живописи — это не улучшение и не слияние Востока и Запада, а только прямое познание творчества». Сюй Бэйхун в свое время считал, что «учителем живописи должна быть не модель, а реальная вещь. Художники должны рисовать то, что они больше всего любят и с чем лучше всего знакомы, и не должны опираться на чужие образы».

Конечно, в теории искусства Сюй Бэйхуна есть несколько моментов, которые вызывают сомнения. Во-первых, реализм, безусловно, важен для китайского искусства, но было бы слишком «авторитарно» отвергать все основополагающие стили. По некоторым его высказываниям

можно понять, что он резко критиковал современную живопись, особенно импрессионизм, кубизм, абстракционизм и фовизм. Хотя эта точка зрения и подчеркивает важность понимания моделей и внимания к реальным вещам, она полностью игнорирует объективные атрибуты художественного разнообразия [5].

Рис. 7. «Портрет Рабиндраната Тагора», Сюй Бэйхун, китайская живопись на бумаге 51 см х 50 см, 1940 г. Художественный музей Центральной академии изящных искусств, Пекин, Китай

Реализм и модернизм — это не дихотомические противоположности, а два разных метода художественного восприятия и выражения. Мы не можем судить о них по критериям «хорошо» и «плохо» так же, как мы не можем судить о китайской и западной живописи по их достоинствам и недостаткам. Сюй Бэйхун также критиковал традиционную китайскую живопись, особенно стиль литераторов, которые не обращают внимания на реальность. На самом деле, для китайской живописи отсутствие реализма в проявлении моделей не означает, что мы можем закрыть глаза на ее ценность. В каком-то смысле этот нереалистический подход воплощает создание более свободного и субъективного художественного пространства. Если к китайской живописи предъявлять требования по западным стандартам, то пространство, оставляемое для воображения зрителей, сильно сократится, так как дух китайского искусства во многом зависит от «настроения». Признание заслуг новаторства Сюй Бэйхуна в китайской живописи не оставляет сомнений, но реализм не может полностью заменить собой всю китайскую живопись (рис. 7).

Самый ценный учебный материал по искусству

Все мастера современного китайского искусства начинали с изучения основополагающей книги «Цзе Цзы Юань Хуа Пу». Среди мастеров, изучавших «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», был Хуан Биньхун [8]. Он, несомненно, — самый проницательный из всех, так как он не только досконально изучил книгу, но и обладал уникальной проницательностью. Нетрудно пред-

ставить, насколько далеко простирается влияние «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» на его искусство.

Фу Баоши [4] однажды сказал: «Сад Цзе Цзы располагается в Нанкине, и необходимо, чтобы люди из мира искусства Нанкина обязательно его посетить». Фу Баоши еще при жизни предложил переиздать «Цзе Цзы Юань Хуа Пу».

Лу Сюнь [7] получил экземпляр переиздания «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» и подарил его Сюй Гуанпину [7]. «Оригинальное издание этой книги — редкость, а эта копия считается лучшей из напечатанных. Я нашел один экземпляр и сегодня хочу подарить его».

Хуан Биньхун говорил: «Восточная культура обладает долгой и насыщенной историей: реформы и нововведения, постоянный прогресс и изменения, тысячелетнее наследие. Хотя книга «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» — это книга для просвещения, она обладает неоспоримыми достоинствами, которые не могут быть не оценены» (рис. 8).

Рис. 8. «Облачные горы», Хуан Биньхун, китайская живопись на бумаге, 166 х 46 см, 1944 г., Музей дворца, Пекин, Китай

«Цзе Цзы Юань Хуа Пу» издается уже более 300 лет, и возможно, что это один из самых ценных учебных материалов по искусству, с которым имеют возможность ознакомиться студенты, изучающие народное китайское искусство. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» содержит знаменитые картины многих поколений живописцев и обладает популярностью во всем мире.

«Книга» как музейное достояние

«Цзе Цзы Юань Хуа Пу» — это собрание древних и современных произведений, содержащих традиционную эстетику, философию, теорию и историю живописи. В те времена, когда музеи и фотографические атласы еще не были доступны, эта книга, несомненно, была лучшим и доступным способом узнать о традиционной живописи и истории искусства.

«Цзе Цзы Юань Хуа Пу» возникла из-за необходимости «скопировать манеру» «Свода законов Се Хэ» [9]; редакторская идея книги, классификация по предметам и тематическому руководству, иллюстрации и оценка различных элементов — все это дает представление об

истории искусства и стиля. Генрих Вельфлин, немецкий историк искусства, основоположник «формального метода» анализа произведений искусства, отмечал, что изучение живописи порой гораздо важнее, чем изучение природы. Его слова кажутся отголосками западного подхода к «копированию манеры» «Свода законов Се Хэ» [10]. С публикацией большого количества книг, похожих на «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», можно утверждать, что возрастала популярность живописи и каллиграфии в эпоху династии Цин (рис. 9).

Рис. 9. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу», «Иллюстрация техники цветения сливы», династия Цин, 1679 г., 33 х 23 см, составлено Шэнь Синьюем и Ван Цзао, пятицветная ксилография с наложением. Библиотека Гарвардского университета, США

История публикации «Цзе Цзы Юань Хуа Пу»

С момента публикации в 1679 году «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» оказала огромное влияние на распространение китайской живописи. Она дала возможность обучения для людей из скромных семей, не имеющих возможности непосредственно изучать оригиналы картин. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» на протяжении более 300 лет передавалась из поколения в поколение и стала драгоценным образцом, выдержавшим испытание временем. Книга предавала суть традиционной китайской культуры и внесла важный вклад в наследование и развитие традиционной китайской живописи. За этим огромным влиянием стоят десятки переизданий, репринтов, аннотированных и улучшенных изданий. И каждое из них придало «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» невероятную силу и позволило книге передаваться по наследству, стать свидетелем и участником истории.

Спустя более чем 100 лет после публикации (1679–1800) «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» пришелся ее первый пик популярности. Второй пик наступил в период с 1880–1940 года, когда вышло 27 новых изданий. Третий пик пришелся на период с 1980–2010, когда новые 56 изданий «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» распространялись по всему миру.

Основная причина появления новых изданий «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» за последние триста лет — это, конечно же, утонченность и систематичность его содержания, которое было адаптировано к потребностям большинства начинающих китайских художников. Однако в каждом новом издании есть свои новшества и доработки. Причинами этого являются постоянное совершенствование техник, появление новых экземпляров и дополнений, а также необходимость разнообразия форм.

Книга «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» и тенденция к символизму в китайской живописи

Являясь классическим учебным пособием по традиционному китайскому искусству, «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» представляет собой также сборник символов. В «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» предмет китайской живописи разделен на четыре основных символических модуля: пейзаж, цветы, травы и насекомые, человеческие фигуры, каждый из которых подразделяется на более конкретные символические единицы, вплоть до отдельного элемента.

В первом томе «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» представлены различные техники написания гор, листьев и деревьев. Во втором томе «Орхидеи, бамбук, сливы и хризантемы» представлены техники рисования цветов и листьев, например, сосновых, которые бывают веерообразными, круглыми и овальными. Листья бамбука также рисуются в различных формах. В четвертом томе, посвященном фигурам человека, перечислены методы изображения внешнего вида фигуры, позы и так далее. Рисунок этих различных объектов переводится в символы, образуя систему обучения, понятную для начинающих. Далее от элементарных символов переходят к структурам, как при написании эссе, где отдельные слова складываются в фразы, а фразы — в предложения. В книге отражены разнообразные организационные, чередующиеся и упорядоченные отношения между основными символическими элементами. Можно считать, что процесс написания «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» был процессом символизации традиционной китайской живописи, который в итоге привел к созданию учебного пособия по живописи с китайской спецификой.

Выводы

В настоящее время все художественные академии и даже общеобразовательные университеты Китая также имеют специальности по цветной ксилографии, и, согласно статистике, в Китае насчитывается не

менее 200 университетов с такими специальностями. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» также широко используется в качестве базового пособия для студентов художественных колледжей, и это невероятный учебник для изучения. Книга «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» несет в себе дух современной эпохи, возникшей в XVII веке, и одним из признаков этого духа стало широкое распространение книги. «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» не только открыла дверь в мир китайской живописи для людей из обычных семей, но и сыграла важную роль в художественном образовании во многих ремеслах, таких как резьба, керамика, печать, текстиль, садовый дизайн и т. д. Необразованный ремесленник мог легко понять изображения в «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» и использовать их в своем ремесле.

Систематизированный, всеобъемлющий и интуитивно понятный характер «Цзе Цзы Юань Хуа Пу» делает ее важным учебным пособием для обучения китайской живописи и ксилографии. Она не только служит надежной отправной точкой для начинающих художников, но и способствует популяризации и передаче китайской живописи, благодаря своему богатому культурному содержанию. Несмотря на суждение, что данная книга лишь способствует копированию изображений, а не развитию фантазии, все равно нельзя игнорировать ее вклад в обучение художественным техникам, привитию культуры и популяризации образования.

Примечания:

1. Ли Юй (1611–1680) — литератор, драматический критик и писатель конца династий Мин и начала Цин.

2. Ци Байши (1864–1957) — современный китайский художник-живописец, хорошо разбирался в китайской пейзажной живописи, живописи цветов и птиц, а также гравировке печатей в стиле чжуань. Лауреат Всемирной премии мира 1955 года.

3. Сюй Бэйхун (1895–1953) — современный китайский художник, хорошо владеет китайской живописью и живописью маслом. Основатель современного китайского искусства, был президентом Национальной академии изобразительных искусств (ныне Центральный художественный институт).

4. Фу Баоши (1904–1965) — современный китайский художник и искусствовед.

5. См. Лю Цзыюй. Сюй Бэйхун в истории китайской пейзажной живописи и китайского художественного образования // Декоративное искусство и предметно-пространственная среда. Вестник МГХПА.и 2020. №3-1. С. 234-245.

6. Лу Синь (1881–1936) — современный китайский писатель и лидер «Движения за новую культуру».

7. Сюй Гуанпин (1898–1968) — китайский политик и генеральный секретарь Административного совета Китая.

8. Хуан Биньхун (1865–1955) — современный китайский художник-пейзажист, в 1955 году получил звание «Выдающийся художник китайского народа».

9. Се Хэ, дата рождения и смерти неизвестна, родился в период династии Ци из Южных династий Китая (479–502 гг.). Он является первым китайским теоретиком живописи.

10. «Свод законов Се Хэ» — относятся к шести методам оценки произведений искусства. Они взяты из книги Се Хэ «О качестве древних картин» данные и оказали большое влияние на последующие поколения.

Список литературы:

1. *Цай Юаньпэй*. Предисловие к Полному собранию сочинений Лу Сюня» // Полное собрание сочинений Цай Юаньпэя. Том 8, [М]. — Ханчжоу: Чжэцзянское образовательное издательство, 1997. 蔡元培.《(鲁迅全集)序》, 《蔡元培全集》第8卷,杭州，浙江教育出版社1997年版.

2. *Чжан Шаохань и Ли Сяошань*. История современной китайской живописи. [М]. — Цзянсу: Издательство изобразительного искусства Цзянсу. 1986, декабрь. 张少侠、李小山. 《中国现代绘画史》. 江苏，江苏美术出版社. 1986年12月。

3. *Лонг Цзяньюй*. Хроника родного города Пэн Дэхуая. [М]. — Чунцин: Издательство Юго-Западного нормального университета. 1998-10-01. Isbn 7-5621-2044-7. 龙剑宇. 《彭德怀故里纪行》. 重庆， 西南师范大学出版社. 1998-10-01. ISBN 7-5621-2044-7.

4. *Чжан Чуньшу; Луо Сюэлун*. Социально-экономические изменения и новая культура в династиях Мин и Цин: общество и культура и современность в эпоху Ли Юя / перевод Ван Сяньюнь. [М]. — Шанхай: Шанхайское издательство древних книг, 2008. ISBN 9787532549139 张春树；骆雪伦. 《明清时代之社会经济巨变与新文化：李渔时代的社会与文化及其“现代性”》. 王湘云译. 上海：上海古籍出版社. 2008. ISBN 9787532549139.

5. *Ли Хуэйи*. Литература ранней династии Цин (1644–1723). Сунь Каньи; (eds.). Кембриджская история китайской литературы. Том II. [М]. — Пекин: Книжный магазин Саньлянь. 2013: 178–277. isbn 9787108044679 李惠仪. 《清初文学（1644—1723）》. 孙康宜编). 《剑桥中国文学史》下卷. 北京: 三联书店. 2013: 178–277. ISBN 9787108044679.